Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto to było winą Sodomy, twojej siostry: Pycha! Dostatek chleba i beztroski spokój miała ona oraz jej córki. Lecz ręki biednego i potrzebującego nie wzmacniała. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto, co zgubiło twoją siostrę Sodomę — pycha! Dostatek chleba i beztroski spokój miała ona oraz jej córki. O biednych i potrzebujących nie dbała! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto taka była nieprawość Sodomy, twojej siostry: pycha, dostatek chleba i wielkie próżniactwo były w niej i jej córkach, nie wzmacniała też ręki ubogiego i nędznego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto ta była nieprawość Sodomy, siostry twojej, pycha, sytość chleba, i obfitość pokoju; co ona mając i córki jej, ręki jednak ubogiego i nędznego nie posilała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ta była nieprawość Sodomy, siostry twej: pycha, sytość chleba a dostatek i próżnowanie jej i córek jej, a ręki niedostatecznemu i ubogiemu nie podawały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto taka była wina siostry twojej, Sodomy: ona i jej córki odznaczały się wyniosłością, zachłannością i spokojną beztroską, ale nie wspierały biednego i nieszczęśliwego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto winą Sodomy, twojej siostry, było to: wzbiła się w pychę, miała dostatek chleba i beztroski spokój wraz ze swoimi córkami, lecz nie wspomagała ubogiego i biednego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto taka była wina Sodomy, twojej siostry: pycha, obfitość chleba i beztroski spokój, jaki miała ona i jej córki, ale nie wsparły ubogiego i potrzebującego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Winą Sodomy, twojej siostry, była pycha oraz obfitość chleba i beztroski spokój, jaki miały ona i jej córki. Nie wspomogły ubogiego ani potrzebującego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto taka były wina Sodomy, twojej siostry: ona i jej córki były dumne, miały obfitość chleba i żyły w beztroskim spokoju. Nie udzielały pomocy ubogiemu i potrzebującemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише це беззаконня Содоми твоєї сестри - гордість. Вона й її дочки, що жили в повноті хлібів і в добробуті. Це було її й її дочкам, і вони не помогли руці бідного і убогого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Taka oto była wina Sedomu – twojej siostry: W pysze, w obfitości chleba i niewzruszonej pewności, żyła wraz ze swoimi córkami – lecz nie wspierała ręki żebrzącego oraz biednego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co było przewinieniem twej siostry Sodomy: Jej oraz jej zależnym miejscowościom przypadły pychą, dostatek chleba i beztroski spokój, a ręki uciśnionego i ubogiego nie umacniała. |